



Národní knihovna
České republiky
National Library
of the Czech Republic

číslo spisu NK ČR: 263/2022
ev. č. NEN: N006/22/V00024471
číslo smlouvy NK ČR: S0272/2022

Smlouva o poskytování služeb

Níže uvedeného dne, měsíce a roku smluvní strany

Národní knihovna České republiky

státní příspěvková organizace zřízená Ministerstvem kultury ČR

se sídlem: Klementinum 190, Praha 1, 110 00

IČO: 00023221

DIČ: CZ00023221

bankovní spojení: [REDACTED]

číslo účtu: [REDACTED]

zastoupená: [REDACTED]

(dále jen „**Objednatel**“ nebo „**Národní knihovna ČR**“)

a

Mgr. Lucie Kasíková

Překlady, tlumočení, jazykové korektury

s místem podnikání:

Hudečkova 1097/12, Praha 4

IČO:

64898679

DIČ:

neplátce DPH

bankovní spojení: [REDACTED]

číslo účtu: [REDACTED]

(dále jen „**Poskytovatel**“)

(Objednatel a Poskytovatel dále společně také jako „**Smluvní strany**“)

uzavřely podle ust. § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**OZ**“) tuto smlouvu o poskytování služeb (dále jen jako „**Smlouva**“).



I. Úvodní ustanovení

- 1.1 Tuto Smlouvu uzavírají Smluvní strany v rámci realizace přímého zadání veřejné zakázky malého rozsahu na služby s názvem „**Překlad publikace Kniha a závoj pro NK ČR**“ (dále také jen jako „**veřejná zakázka**“). Poskytovatel byl vybrán na základě nabídky doručené Objednateli.
- 1.2 Poskytovatel prohlašuje, že je odborně způsobilý ke splnění všech svých závazků podle Smlouvy. Poskytovatel prohlašuje, že je na základě svých podnikatelských a živnostenských oprávnění oprávněn a schopen poskytovat služby v požadovaném rozsahu podle této Smlouvy a je k tomu vybaven potřebnými materiálními, technickými a organizačními prostředky.
- 1.3 Smluvní strany prohlašují, že údaje a skutečnosti, které uvedly v úvodu Smlouvy, jsou ke dni uzavření Smlouvy pravdivé a v souladu se stavem zápisu v obchodním rejstříku, v živnostenském rejstříku, a že osoby uvedené v úvodu Smlouvy jsou statutárními orgány nebo jejich oprávněnými zástupci. Smluvní strany se zároveň zavazují, že změny dotčených údajů oznámí bez prodlení druhé straně. Jestliže tak jedna strana neučiní, nahradí druhé straně veškerou škodu, která druhé straně vznikla opomenutím strany první.
- 1.4 Základním účelem Smlouvy je upravit podmínky, za nichž bude Poskytovatel provádět služby sjednané touto Smlouvou.
- 1.5 Poskytovatel se zavazuje zajistit, aby po celou dobu trvání Smlouvy zůstalo v platnosti a účinnosti pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou jeho podnikatelskou činností Objednateli a třetím osobám s minimálním limitem pojistného plnění ve výši 200.000,- Kč. Porušení této povinnosti se považuje za hrubé porušení smluvních povinností Poskytovatele. V případě škodní události se Poskytovatel zavazuje nahlásit v řádném termínu věc u své pojišťovny tak, aby bylo dosaženo odškodnění Objednatele v maximální výši. Poskytovatel je povinen nahradit Objednateli vzniklou škodu nebo i část škody, která nebude odškodněna pojišťovnou.

II. Účel a předmět Smlouvy

- 2.1 Poskytovatel se zavazuje za podmínek stanovených touto Smlouvou provést pro Objednatele řádně a včas službu spočívající v překladu do anglického jazyka publikace s názvem Renáta Modráková – Jan Vojtíšek a kol., Kniha a závoj: 1100 let od úmrtí kněžny a světice Ludmily a s tím související další činnosti.
- 2.2 Poskytovatel se touto Smlouvou zavazuje provést pro Objednatele na svůj náklad a nebezpečí sjednané služby dle této Smlouvy, a to bez právních a faktických vad, a Objednatel se zavazuje za řádně a včas provedené služby zaplatit Poskytovateli cenu ve výši a za podmínek sjednaných v této Smlouvě.
- 2.3 Služby je Poskytovatel povinen poskytnout v souladu s platnými, standardními a obvyklými postupy této profese. Objednatel se při poskytování služeb plně spoléhá na Poskyvatelovu odbornost a znalosti.

III. Místo dodání a doba plnění

- 3.1 Místem dodání je sídlo Objednatele na adrese Klementinum 190, Praha 1.
- 3.2 Poskytovatel se zavazuje zahájit poskytování služeb neprodleně ode dne nabytí účinnosti této Smlouvy. Poskytovatel není oprávněn přerušit poskytování služeb.
- 3.3 Poskytovatel se zavazuje předat sjednané služby nejpozději do 31. 12. 2022.
- 3.4 Objednatel nepřijme služby, které budou vykazovat zjevné vady. Provedením služeb se rozumí jejich



úplné a řádné (bez vad a nedodělků) dokončení v požadovaném termínu a předání služeb Objednateli. O předání a převzetí služeb bude sepsán předávací protokol. Poskytovatelem vyhotovený předávací protokol potvrdí odpovědní zástupci smluvních stran ve věcech technických (čl. 10.2 této Smlouvy).

- 3.5 Poskytovatel prohlašuje, že na sebe přebírá nebezpečí změny okolností podle § 1765 odst. 2 OZ, § 1765 odst. 1 a § 1766 OZ se tedy ve vztahu k Poskytovateli nepoužije.

IV. Smluvní podmínky plnění

- 4.1 Objednatel se zavazuje poskytnout Poskytovateli součinnost při plnění této Smlouvy a předat Poskytovateli informace potřebné k provádění služeb. Objednatel zejména zajistí Poskytovateli přístup do objektů Národní knihovny ČR za účelem provedení služeb a řádně dokončené služby převezme.
- 4.2 Poskytovatel je povinen při realizaci služeb postupovat s odbornou péčí dle této Smlouvy, poskytovat veškeré plnění řádně a včas, podle svých nejlepších znalostí a schopností, právních předpisů, sledovat a chránit oprávněné zájmy Objednatele.
- 4.3 Poskytovatel se zavazuje provádět služby dle požadavků Objednatele, příkazů Objednatele a dle platných předpisů stanovených příslušnými normami, včetně norem technických. Objednatel je oprávněn kontrolovat průběh provádění služeb pověřeným zaměstnancem.
- 4.4 Zjistí-li Poskytovatel při provádění služeb skryté nebo jakékoliv jiné překážky, které znemožňují provádění služeb dohodnutým způsobem, je povinen to oznámit Objednateli bez zbytečného odkladu a navrhnout odpovídající změnu v provádění služeb (řešení) včetně příslušné nabídky.
- 4.5 Poskytovatel zajistí, aby všechny osoby, které se na jeho straně podílí na plnění předmětu Smlouvy, a které budou přítomny v prostorách Objednatele, dodržovaly všechny bezpečnostní a provozní předpisy tak, jak s nimi budou seznámeny Objednatelem.

V. Cena za služby

- 5.1 Cena za provedení služeb je sjednána v souladu s ustanoveními zákona č. 526/1990 Sb., o cenách, v platném znění. Cena za řádné a včasné splnění celého předmětu Smlouvy se stanovuje dohodou stran ve výši 157 500 Kč. Poskytovatel není plátcem DPH.
- 5.2 Smluvní strany se dohodly, že uvedená cena je cena nejvýše přípustná, pevná a konečná a zahrnuje veškeré náklady nutné nebo Poskytovatelem vynaložené pro řádné splnění předmětu Smlouvy.
- 5.3 Objednatel se zavazuje uhradit cenu za řádně a včas provedené služby bankovním převodem na účet Poskytovatele uvedený v této Smlouvě, a to na základě daňového dokladu (faktury) vystaveného Poskytovatelem po akceptaci služeb Objednatelem, tj. po převzetí služeb Objednatelem bez vad, nedodělků. Smluvní strany si sjednávají splatnost nároku na zaplacení ceny služeb vždy do 30 kalendářních dnů od prokazatelného doručení daňového dokladu (faktury) Objednateli na e-mailovou adresu Objednatele fakturace@nkp.cz. Nedílnou součástí daňového dokladu bude předávací protokol potvrzený zástupcem Objednatele. Daňový doklad bez předávacího protokolu nebude Objednatelem akceptován a bude vrácen Poskytovateli, přičemž nezakládá nárok Poskytovatele na zaplacení daňovým dokladem účtované služby. Smluvní strany si výslovně sjednaly, že Objednatel nebude Poskytovateli poskytovat žádné zálohové platby na jakékoliv plnění.
- 5.4 Daňový doklad musí obsahovat číslo Smlouvy dle číslování Objednatele, systémové číslo NEN ve formátu N006/22/V00024471 a musí splňovat náležitosti daňového a účetního dokladu podle zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů a musí mít náležitosti obchodní listiny dle § 435 OZ. V případě, že daňový doklad výše uvedené náležitosti nebude splňovat nebo bude obsahovat



nesprávné údaje či bude vystaven neoprávněně, vrátí Objednatel daňový doklad Poskytovateli k opravě, doplnění či stornování bez nároku na jeho proplacení. Splatnost opraveného daňového dokladu je 30 kalendářních dnů ode dne jeho prokazatelného doručení Objednateli na e-mailovou adresu Objednatele uvedenou shora. Ke splatnosti nastalé na základě předchozího Objednatelem vráceného daňového dokladu se nepřihlíží.

- 5.5 Závazek Objednatele zaplatit cenu za služby je splněn již dnem odepsání příslušné částky z bankovního účtu Objednatele ve prospěch (v záhlaví této Smlouvy uvedeného) bankovního účtu Poskytovatele ve lhůtě splatnosti.

VI. Záruka, vady služeb, sankce

- 6.1 Poskytovatel odpovídá za odborné provedení služeb dle této Smlouvy. Poskytovatel prohlašuje, že jím poskytnuté služby budou bezvadné a budou odpovídat účelu sjednanému v této Smlouvě a budou splňovat všechny podmínky určené v této Smlouvě. Poskytovatel tímto poskytuje Objednateli záruku za jakost, zachování jakosti a provedení služeb v délce 24 měsíců. V rámci této záruky se Poskytovatel zavazuje, že služby budou mít nejvyšší dosažitelnou jakost (kvalitu) po celou záruční dobu. Záruční doba počíná běžet dnem následujícím po akceptaci předaných služeb.
- 6.2 Práva a povinnosti ze záruky poskytnuté Poskytovatelem na předané a převzaté služby nezanikají ani odstoupením kterékoli ze Smluvních stran od Smlouvy.
- 6.3 V případě, že bude zjištěno, že služby vykazují vady, uplatní se při odstraňování těchto vad obecný postup dle OZ.
- 6.4 Poskytovatel bez zbytečného odkladu, nejpozději ve lhůtě do tří pracovních dní od doručení reklamace, projedná s Objednatelem reklamovanou vadu a způsob jejího odstranění. Neodstraní-li Poskytovatel vady jím zaviněné ve stanovené lhůtě, může Objednatel požadovat po Poskytovateli uhrazení smluvní pokuty ve výši 1.000,- Kč (slovy: jeden tisíc korun českých) za každý i započatý den prodlení s odstraněním reklamované vady. Tím není dotčeno právo Objednatele na náhradu škody.
- 6.5 V případě prodlení Objednatele s uhrazením řádně vystaveného daňového dokladu je Poskytovatel oprávněn požadovat po Objednateli uhrazení úroku z prodlení ve výši stanovené nařízením vlády č. 351/2013 Sb., ve znění pozdějších předpisů.
- 6.6 V případě prodlení Poskytovatele s předáním služeb ve lhůtě dle čl. 3.3 této Smlouvy je Objednatel oprávněn požadovat po Poskytovateli uhrazení smluvní pokuty ve výši 1.000,- Kč (slovy: jeden tisíc korun českých), za každý i započatý den prodlení.
- 6.7 Veškeré smluvní pokuty dle Smlouvy jsou splatné do 30 kalendářních dnů ode dne doručení výzvy k jejich zaplacení povinné smluvní straně. Úhradu smluvní pokuty lze provést započtením smluvní pokuty proti splatným pohledávkám druhé smluvní strany. Sjednáním smluvní pokuty podle tohoto článku není dotčeno právo Objednatele na náhradu škody vzniklé z porušení povinností utvrzovaných tímto článkem, tzn., že Smluvní strany se dohodly, že § 2050 OZ se nepoužije.
- 6.8 Odpovědnost za škodu se řídí příslušnými ustanoveními OZ.

VII. Platnost a účinnost Smlouvy, odstoupení od Smlouvy

- 7.1 Tato Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oprávněnými osobami obou Smluvních stran a účinnosti dnem jejího uveřejnění podle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv.
- 7.2 Tato Smlouva může být předčasně ukončena písemnou dohodou Smluvních stran s jednoznačným určením data, ke kterému Smlouva zaniká.



- 7.3 V případě, že kterákoliv ze Smluvních stran podstatně poruší své smluvní povinnosti, je druhá smluvní strana oprávněna odstoupit od této Smlouvy. Za podstatné porušení smluvních povinností se považuje zejména:
- 7.3.1 ze strany Poskytovatele:
- 7.3.1.1 pokud Poskytovatel bez písemné dohody s Objednatelem pozastaví realizaci služeb podle předmětu Smlouvy a ze všech okolností bude zřejmé, že závazek ze Smlouvy tak nesplní řádně a včas;
- 7.3.1.2 prodlení Poskytovatele s předáním služeb ve lhůtě (čl. 3.3 této Smlouvy) delší než 30 pracovních dnů;
- 7.3.1.3 prodlení Poskytovatele s odstraněním reklamovaných vad služeb ve lhůtě (čl. 6.4 této Smlouvy) delší než 30 pracovních dnů;
- 7.3.1.4 pokud nabude právní moci rozhodnutí insolvenčního soudu o úpadku Poskytovatele, v němž tento soud konstatuje, že je Poskytovatel v úpadku, dále zahájení exekučního řízení a vstoupí-li Poskytovatel do likvidace;
- 7.3.2 ze strany Objednatele:
- 7.3.2.1 prodlení s úhradou jakéhokoli oprávněně vystaveného daňového dokladu či dokladů k úhradě Poskytovateli ve lhůtě delší 30 dnů
- 7.4 Odstoupení od smlouvy je účinné okamžikem doručení písemného oznámení o odstoupení uvádějícího důvod odstoupení druhé smluvní straně. Odstoupení od smlouvy se nedotýká nároku na zaplacení smluvní pokuty, nároku na náhradu újmy vzniklé porušením Smlouvy ani závazku mlčenlivosti Poskytovatele, ani dalších práv a povinností, z jejichž povahy plyne, že mají trvat i po ukončení Smlouvy.

VIII. Ochrana informací

- 8.1 Žádná ze smluvních stran není oprávněna poskytnout třetím osobám jakékoliv informace o plnění této Smlouvy a související s touto Smlouvou, jejichž obsahem mohou být důvěrné informace. Nedohodnou-li se smluvní strany výslovně písemnou formou jinak, považují se za důvěrné informace implicitně všechny informace, které jsou nebo by mohly být součástí obchodního tajemství, tj. například, ale nejenom osobní a citlivé údaje, technologie, popisy nebo části popisů technologických procesů a vzorců, technických vzorců a technických know-how, informace o provozních metodách, procedurách a strategie nebo jejich části, nabídky, kontrakty, smlouvy, dohody nebo jiná ujednání s třetími stranami, informace o výsledcích hospodaření, o vztazích s obchodními partnery, o pracovněprávních otázkách a všechny další informace, jejichž zveřejnění přijímající smluvní stranou by předávající smluvní straně mohlo způsobit škodu (dále jen „**důvěrné informace**“).
- 8.2 Smluvní strany jsou si vědomy toho, že v rámci plnění závazků z této Smlouvy:
- a) si mohou vzájemně poskytnout informace, které budou považovat nebo budou označeny za důvěrné informace;
- b) mohou jejich zaměstnanci a osoby v obdobném postavení získat vědomou činností druhé smluvní strany nebo i jejich opominutím přístup k důvěrným informacím druhé smluvní strany.
- 8.3 Za třetí osoby podle odst. 8.1. tohoto článku se nepovažují
- a) zaměstnanci smluvních stran a osoby v obdobném postavení ve vztahu k Objednateli;
- b) statutární orgány Poskytovatele a jejich členové;



- c) ve vztahu k Poskytovateli jeho poddodavatelé; za předpokladu, že se podílejí na plnění této Smlouvy. Důvěrné informace jsou jim zpřístupněny výhradně za tímto účelem a zpřístupnění důvěrných informací je učiněno v rozsahu nezbytně nutném pro naplnění jeho účelu a za stejných podmínek, jaké jsou stanoveny smluvními stranám v této Smlouvě.
- 8.4 Smluvní strany se zavazují v plném rozsahu zachovávat povinnost mlčenlivosti a povinnost chránit důvěrné informace vyplývající z této Smlouvy a též z příslušných právních předpisů, zejména osobní údaje dle zákona č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZZOÚ“). Smluvní strany se v této souvislosti zavazují poučit veškeré osoby, které se budou podílet na plnění Smlouvy, o výše uvedených povinnostech mlčenlivosti a ochrany důvěrných informací a dále se zavazují vhodným způsobem zajistit dodržování těchto povinností všemi osobami podílejícími se na plnění Smlouvy.
- 8.5 Budou-li informace poskytnuté Objednatelem či třetími stranami, které jsou nezbytné pro plnění dle této Smlouvy, obsahovat data podléhající režimu zvláštní ochrany podle ZZOÚ, zavazuje se Poskytovatel zabezpečit jejich ochranu a splnění všech ohlašovacích povinností, které ZZOÚ vyžaduje, a obstarat předepsané souhlasy subjektů osobních údajů předaných ke zpracování, bude-li jejich obstarání v daném případě nezbytné. Poskytovatel je povinen si vyžádat k provedení úkonů dle tohoto odstavce zvláštní plnou moc od Objednatele.
- 8.6 Veškeré důvěrné informace zůstávají výhradním vlastnictvím předávající smluvní strany a přijímající smluvní strana vyvine pro zachování jejich důvěrností a pro jejich ochranu stejné úsilí, jako by se jednalo o jejich vlastní důvěrné informace. S výjimkou rozsahu, který je nezbytný pro plnění Smlouvy, se obě smluvní strany zavazují neduplikovat žádným způsobem důvěrné informace druhé smluvní strany, nepředat je třetí straně ani svým vlastním zaměstnancům a zástupcům s výjimkou těch, kteří s nimi potřebují být seznámeni, aby mohli plnit Smlouvu. Obě smluvní strany se zároveň zavazují nepoužít důvěrné informace druhé smluvní strany jinak, než za účelem plnění této Smlouvy.
- 8.7 Bez ohledu na výše uvedená ustanovení se za důvěrné informace nepovažují informace, které:
- a) se staly veřejně známými či dostupnými, aniž by to zavinila záměrně či nedbalostně přijímající smluvní strana;
 - b) měla přijímající smluvní strana legálně k dispozici před uzavřením Smlouvy, pokud takové informace nebyly předmětem jiné, dříve mezi smluvními stranami uzavřené smlouvy o ochraně informací;
 - c) jsou výsledkem postupu, při kterém k nim přijímající smluvní strana dospěje nezávisle, což je schopna doložit svými záznamy nebo důvěrnými informacemi třetí strany;
 - d) po podpisu Smlouvy poskytne přijímající smluvní straně třetí osoba, jež takové informace přitom nezíská přímo ani nepřímo od smluvní strany, od které tyto informace pocházejí;
 - e) jejichž zveřejnění je vyžadováno zákonem či pravomocným rozhodnutím orgánu státní správy, obecných či stálých rozhodčích soudů.
- 8.8 Povinnost utajovat důvěrné informace uvedená v tomto článku zavazuje smluvní strany po dobu účinnosti této Smlouvy a po dobu deset (10) let následujících od jejího ukončení.

IX. Ochrana údajů

- 9.1 S ohledem na předmět této Smlouvy smluvní strany předpokládají, že Poskytovatel bude zpracovávat osobní údaje nebo citlivé údaje (dále jen „**osobní údaje**“) zaměstnanců Objednatele, či dalších osob (dále jen „**subjekty údajů**“). Nedílnou součástí Smlouvy je tak i ujednání o zpracování osobních údajů uzavřené dle § 34 ZZOÚ mezi Objednatelem jako správcem (dále též jen „**správce**“) a Poskytovatelem



jako zpracovatelem, uvedené níže v této Smlouvě, jež bude považováno za smlouvu ve smyslu čl. 28 odst. 3 Nařízení Evropského parlamentu a rady (EU) 2016/679 (dále jen „GDPR“) a Poskytovatel jakožto zpracovatel se v takovém případě zavazuje zpracovávat osobní údaje v souladu s požadavky tohoto smluvního ujednání a ustanovení čl. 28 odst. 3 GDPR.

- 9.2 Objednatel jako správce pověřuje Poskytovatele zpracováním osobních údajů v rozsahu nezbytném pro plnění Smlouvy a výhradně za účelem vyplývajícím z účelu Smlouvy a z účelu plnění poskytovaného dle Smlouvy, a to zejména za účelem provedení migrace dat. Zpracování bude probíhat pouze na základě doložených pokynů správce.
- 9.3 Povinnosti Poskytovatele týkající se ochrany osobních údajů se Poskytovatel zavazuje plnit po dobu účinnosti Smlouvy, pokud z ustanovení Smlouvy nevyplývá, že mají trvat i po zániku její účinnosti.
- 9.4 Poskytovatel je povinen postupovat při zpracování osobních údajů v souladu s touto Smlouvou a ZZOÚ (resp. GDPR), a zpracovávat osobní údaje výlučně pro účel a v rozsahu, ve kterém mu byly předány, a při zpracování postupovat s řádnou péčí.
- 9.5 V případě ukončení této Smlouvy je Poskytovatel povinen předat Objednateli protokolárně veškeré hmotné nosiče obsahující osobní údaje a smazat veškeré osobní údaje v elektronické podobě v jeho dispozici, neobdrží-li Poskytovatel od Objednatele písemně jiné pokyny.
- 9.6 Poskytovatel je povinen dbát, aby žádný subjekt údajů neutrpěl újmu na svých právech, zejména na právu na zachování lidské důstojnosti, a také dbát na ochranu subjektů údajů před neoprávněným zasahováním do soukromého a osobního života a zajistit veškerá zákonná práva subjektu údajů, která je z pozice zpracovatele povinen zajišťovat.
- 9.7 Poskytovatel se zavazuje dodržovat všechny povinnosti, které mu jako zpracovateli vyplývají ze ZZOÚ a GDPR, jakož i z interních předpisů Objednatele a rozhodnutí či doporučení nebo stanovisek vydaných pro Objednatele příslušným orgánem státní správy, s nimiž byl Poskytovatel seznámen, a to včetně rozhodnutí či stanovisek nebo doporučení vydaných v budoucnu.
- 9.8 Za účelem plnění povinností dle tohoto článku Smlouvy se Objednatel zavazuje bezodkladně po jejich obdržení poskytovat Poskytovateli jakákoliv rozhodnutí či doporučení nebo stanoviska vydaná příslušným orgánem státní správy.
- 9.9 Pokud Poskytovatel zjistí, že Objednatel porušuje povinnosti stanovené ZZOÚ nebo GDPR, je povinen jej na to neprodleně upozornit.
- 9.10 V případě, kdy je ze strany Úřadu pro ochranu osobních údajů či jiného správního orgánu provedena kontrola zpracování osobních údajů Poskytovatelem, i v případě zahájení správního řízení ze strany Úřadu pro ochranu osobních údajů či jiného správního orgánu ve vztahu k zpracování osobních údajů Poskytovatelem, je Poskytovatel tuto skutečnost povinen okamžitě oznámit Objednateli a poskytnout mu veškeré informace o průběhu a výsledcích této kontroly, resp. průběhu a výsledcích takového řízení.
- 9.11 Poskytovatel není oprávněn osobní údaje subjektů údajů jím zpracovávané či k nimž mu byl umožněn přístup žádným způsobem ukládat, kopírovat, tisknout, opisovat, činit z nich výpisky či opisy či je pozměňovat, pokud toto není nezbytné pro plnění jeho povinností dle této Smlouvy.
- 9.12 Poskytovatel je povinen umožnit Objednateli na vyžádání kontrolu dodržování povinností dle tohoto článku Smlouvy, zejména přístupy do prostor, v nichž jsou osobní údaje uchovávány, předložení seznamu osob s přístupem k osobním údajům či doložení, že veškeré osoby přistupující k osobním údajům splňují požadavky pověřené osoby.
- 9.13 Poskytovatel je povinen zabezpečit řádnou technickou a organizační ochranu zpracovávaných osobních údajů.



- 9.14 Poskytovatel je povinen dodržovat při zpracování osobních údajů zajistit ochranu osobních údajů minimálně na takové úrovni, aby byly dodrženy veškeré záruky o technickém a organizačním zabezpečení osobních údajů uvedené níže v tomto článku Smlouvy.
- 9.15 Poskytovatel se zavazuje zajistit taková opatření, aby nemohlo dojít k neoprávněnému ani nahodilému přístupu k osobním údajům, k jejich úplné ani částečné změně, zničení či ztrátě, neoprávněným přenosům i sdružení s jinými osobními údaji, či k jinému neoprávněnému zpracování v rozporu s touto Smlouvou. Poskytovatel zároveň užije taková opatření, která umožní určit a ověřit, komu byly osobní údaje předány.
- 9.16 Poskytovatel se za účelem ochrany osobních údajů zavazuje zajistit zejména, že:
- Přístup k osobním údajům bude umožněn výlučně pověřeným osobám, které budou v pracovněprávním, příkazním či jiném obdobném poměru k Poskytovateli, budou předem prokazatelně seznámeny s povahou osobních údajů a rozsahem a účelem jejich zpracování a budou povinny zachovávat mlčenlivost o všech okolnostech, o nichž se dozví v souvislosti se zpřístupněním osobních údajů a jejich zpracováním (dále jen „**pověřené osoby**“). Splnění této povinnosti zajistí Poskytovatel vhodným způsobem, zejména vydáním svých vnitřních předpisů, příp. prostřednictvím zvláštních smluvních ujednání. Poskytovatel dále vhodným způsobem zajistí, že jeho zaměstnanci a jiné osoby, které budou zpracovávat osobní údaje na základě smlouvy se Poskytovatelem, budou zpracovávat osobní údaje pouze za podmínek a v rozsahu Poskytovatelem stanoveném a odpovídajícím této Smlouvě uzavírané mezi Poskytovatelem a Objednatelem a ZZOÚ (GDPR), zejména zajistí zachování mlčenlivosti o bezpečnostních opatřeních, jejichž zveřejnění by ohrozilo zabezpečení osobních údajů, a to i pro dobu po skončení zaměstnání nebo příslušných prací pověřených osob.
 - Při zpracování osobních údajů budou osobní údaje uchovávány výlučně na zabezpečených serverech nebo na zabezpečených nosičích dat, jedná-li se o osobní údaje v elektronické podobě.
 - Při zpracování osobních údajů v jiné než elektronické podobě budou osobní údaje uchovány v místnostech s náležitou úrovní zabezpečení, do kterých budou mít přístup výlučně pověřené osoby.
 - Přístup k osobním údajům bude pověřeným osobám umožněn výlučně pro účely zpracování osobních údajů v rozsahu a za účelem stanoveným touto Smlouvou.
- 9.17 Poskytovatel se zavazuje dodržet podmínky pro zapojení dalšího zpracovatele uvedené v čl. 28 odst. 2 a 4 GDPR.
- 9.18 Poskytovatel zohledňuje povahu zpracování, je Objednateli nápomocen prostřednictvím vhodných technických a organizačních opatření, pokud je to možné, pro splnění povinnosti Objednatele reagovat na žádosti o výkon práv subjektu údajů.
- 9.19 Poskytovatel je povinen být Objednateli nápomocen při zajišťování souladu s povinnostmi podle článků 32 až 36 GDPR, a to při zohlednění povahy zpracování a informací, jež má Poskytovatel k dispozici.
- 9.20 Poskytovatel se zavazuje poskytnout Objednateli veškeré informace potřebné k doložení toho, že byly splněny povinnosti stanovené v článku 28 GDPR, a umožní audity, včetně inspekci, prováděné Objednatelem nebo jiným auditorem, kterého Objednatel pověřil, a k těmto auditům přispěje.
- 9.21 Poskytovatel je povinen oznámit Objednateli jakékoli porušení zabezpečení ochrany osobních údajů či podezření na takové porušení bez zbytečného odkladu tak, aby byl Objednatel schopen splnit své navazující povinnosti vyplývající ze ZZOÚ a GDPR ve stanovených lhůtách.
- 9.22 Poskytovatel se zavazuje na písemnou žádost Objednatele přijmout v přiměřené lhůtě stanovené Objednatelem další záruky za účelem technického a organizačního zabezpečení osobních údajů,



zejména přijmout taková opatření, aby nemohlo dojít k neoprávněnému nebo nahodilému přístupu k osobním údajům.

- 9.23 Poskytovatel se zavazuje zpracovat a dokumentovat přijatá a provedená technicko-organizační opatření k zajištění ochrany osobních údajů v souladu se ZZOÚ, jinými právními předpisy a předpisy, přičemž zajišťuje, kontroluje a odpovídá zejména za:
- plnění pokynů pro zpracování osobních údajů osobami, které mají bezprostřední přístup k osobním údajům;
 - zabránění neoprávněným osobám přistupovat k osobním údajům a k prostředkům pro jejich zpracování;
 - zabránění neoprávněnému čtení, vytváření, kopírování, přenosu, úpravě či vymazání záznamů obsahujících osobní údaje; a
 - opatření, která umožní určit a ověřit, komu byly osobní údaje předány.
- 9.24 V případě zjištění porušení záruk dle této Smlouvy je Poskytovatel povinen zajistit stav odpovídající zárukám neprodleně poté, co zjistí, že záruky porušuje, nejpozději však do 3 pracovních dnů poté, co je k tomu Objednatelům vyzván.
- 9.25 V oblasti automatizovaného zpracování osobních údajů je Poskytovatel v rámci opatření podle předchozích odstavců povinen také:
- zajistit, aby systémy pro automatizovanou zpracování osobních údajů používaly pouze pověřené osoby,
 - zajistit, aby fyzické osoby oprávněné k používání systémů pro automatizovanou zpracování osobních údajů měly přístup pouze k osobním údajům odpovídajícím oprávnění těchto osob, a to na základě zvláštních uživatelských oprávnění zřízených výlučně pro tyto osoby,
 - pořizovat a uchovávat elektronické záznamy, které umožní určit a ověřit, kdy, kým a z jakého důvodu byly osobní údaje zaznamenány nebo jinak zpracovány, a na vyžádání Objednatelů tyto záznamy poskytnout Objednatelům, a zabránit neoprávněnému přístupu k datovým nosičům.

X. Komunikace mezi Smluvními stranami

- 10.1 Veškerá komunikace mezi Smluvními stranami bude probíhat prostřednictvím osob oprávněných zastupovat Smluvní strany, kontaktních osob, popř. jimi pověřených pracovníků.
- 10.2 Kontaktní osobou Objednatelů ve věcech technických je: [REDACTED]
Kontaktní osobou Poskytovatelů ve věcech technických je: [REDACTED]
- 10.3 Smluvní strany spolu budou komunikovat komunikačními prostředky, kterými jsou zejména e-mail a datová zpráva prostřednictvím datové schránky.
- 10.4 Všechna oznámení mezi Smluvními stranami, která se vztahují k Smlouvě nebo která mají být učiněna na základě Smlouvy, musí být učiněna v písemné podobě, není-li Smlouvou stanoveno nebo mezi Smluvními stranami dohodnuto jinak. Oznámením v písemné formě se rozumí doručení oznámení druhé smluvní straně buď v listinné formě nebo v elektronické (digitální) formě jako dokument ve formátu *.doc, *.rtf nebo *.pdf.

XI. Závěrečná ustanovení

- 11.1 V ostatních ujednáních výslovně neupravených touto Smlouvou se vztah mezi Objednatelům a



Poskytovatelem řídí příslušnými ustanoveními OZ.

- 11.2 Veškeré spory mezi Smluvními stranami vzniklé z této Smlouvy nebo v souvislosti s ní, budou řešeny přednostně mimosoudní cestou. Smluvní strany se dohodly, že nedojde-li k dohodě, místně příslušným soudem pro řešení případných sporů bude soud příslušný dle obecných pravidel zákona č. 99/1963 Sb., občanského soudního řádu.
- 11.3 Jakékoliv změny této Smlouvy lze sjednat pouze v podobě vzestupně číslovaných a oboustranně podepsaných písemných dodatků k této Smlouvě. Oboustranně odsouhlasené změny a dodatky se stávají nedílnou součástí této Smlouvy.
- 11.4 Ujednání této Smlouvy jsou vzájemně oddělitelná. Pokud jakákoli část závazku podle této Smlouvy je nebo se stane neplatnou, nevymahatelnou, zdánlivou (nicotnou), posoudí se vliv takového ustanovení Smlouvy obdobně podle § 576 OZ. Smluvní strany této Smlouvy se zavazují nahradit takovouto část novou, platnou a vymahatelnou částí závazku, jejíž předmět bude nejlépe odpovídat předmětu původního závazku. Pokud by Smlouva neobsahovala nějaké ujednání, jehož stanovení by bylo jinak pro vymezení práv a povinností odůvodněné, Smluvní strany této Smlouvy učiní vše pro to, aby takové ujednání bylo do Smlouvy doplněno.
- 11.5 Veškerá oznámení podle Smlouvy musí být učiněna písemně. Za adresy pro doručování projevů vůle mezi Smluvními stranami se považují adresy uvedené v záhlaví této Smlouvy. Za řádné a účinné doručení písemných projevů vůle týkajících se vztahů a nároků vzniklých z této Smlouvy se považuje i případ, kdy dojde k tzv. závadám při doručování Poskytovateli vykazovaným orgánem pověřeným poštovní přepravou (zejm. nevyzvednutí si zásilky adresátem, neznámost nebo nemožnost kontaktovat adresáta na uvedené adrese apod.). V takových případech se za okamžik řádného doručení projevu vůle pro účely této Smlouvy považuje 10. den následující po prvním pokusu orgánu pověřeného poštovní přepravou o doručení projevu vůle adresátovi.
- 11.6 Tato Smlouva je vyhotovena ve 3 stejnopisech s povahou originálu, z nichž 2 stejnopisy obdrží Objednatel a 1 stejnopis Poskytovatel.
- 11.7 Poskytovatel bere na vědomí a výslovně souhlasí s tím, že tato Smlouva včetně případných dodatků bude Objednatel v souladu s ustanoveními ZZVZ a zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, zveřejněna.
- 11.8 Smluvní strany si výslovně sjednávají zákaz postupování pohledávek z této Smlouvy (§ 1881 OZ) na třetí osoby a dále zákaz postupování práv a povinností ze Smlouvy nebo její části (§ 1895 OZ) na třetí osoby.
- 11.9 Poskytovatel se zavazuje bez zbytečného odkladu oznámit Objednateli veškeré skutečnosti, které mohou mít vliv na povahu nebo na podmínky provádění služeb, zejména je povinen neprodleně písemně oznámit Objednateli zásadní korporátní změny, tj. zejména změnu právní formy, snížení základního kapitálu, vstup do likvidace, úpadek či zahájení insolvenčního řízení, zahájení exekučního nebo vykonávacího řízení nebo změnu hlavního vlastníka Poskytovatele (je-li právnickou osobou). Smluvní strany se navzájem zavazují informovat též o organizačních změnách (obchodní jméno/název, sídlo, tel., bankovní spojení, změna v plátcovství DPH, změna v zastupovaných či pověřených osobách apod.).
- 11.10 Poskytovatel bere na vědomí, že je dle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly, přičemž se zavazuje poskytnout při výkonu finanční kontroly v souvislosti s touto Smlouvou veškerou součinnost.
- 11.11 Smluvní strany prohlašují, že si Smlouvu přečetly, porozuměly jejímu obsahu, souhlasí s jejím obsahem



Národní knihovna
České republiky
National Library
of the Czech Republic

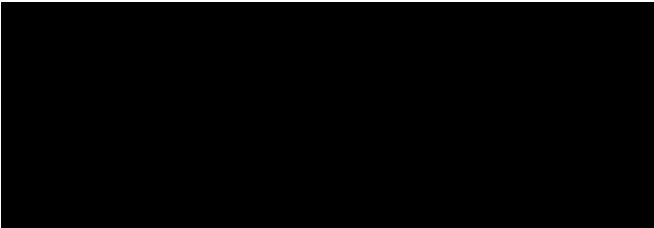
a na důkaz toho připojují níže své podpisy. Rovněž tak prohlašují, že jim nejsou známe žádné skutečnosti, které by mohly způsobit neplatnost uzavírané Smlouvy, učinit ji neúčinnou vůči jim navzájem či vůči jakékoliv třetí osobě a zmařit její účel.

V Praze dne

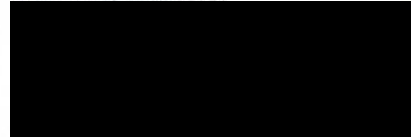
06-10-2022

V Praze dne 26.9.2022

Za Objednatele:



Za Poskytovatele:



Mgr. Lucie Kasíková

Překlady, tlumočení, jazykové korektury

